Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdarzyło się jednak, że znalazł się tam pewien niegodziwy człowiek\* imieniem Szeba,\*\* syn Bikriego,\*\*\* Beniaminita.\*\*\*\* Zadął on w róg i powiedział: Nie mamy udziału w Dawidzie, nie mamy dziedzictwa w synu Jiszaja – każdy do swoich namiotów,\*\*\*\*\* Izraelu!\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdarzyło się jednak, że znalazł się tam pewien niegodziwy człowiek imieniem Szeba, syn Bikriego, Beniaminita. Zadął on w róg i zawołał: Nie mamy udziału w Dawidzie ani dziedzictwa w synu Jessaja! Każdy do swoich namiotów, Izraelu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znalazł się tam przypadkiem człowiek Beliala imieniem Szeba, syn Bikriego, Beniaminita. Ten zadął w trąbę i powiedział: Nie mamy działu w Dawidzie ani nie mamy dziedzictwa w synu Jessego. Każdy do swojego namiotu, o Izraelu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się tam pojawił mąż niepobożny, którego zwano Seba, syn Bichry, mąż Jemini. Ten zatrąbił w trąbę, i rzekł: Nie mamy my działu w Dawidzie, ani mamy dziedzictwa w synu Isajego; wróć się każdy do namiotów swoich, o Izraelu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trafiło się też, że tam był mąż Belial, imieniem Seba, syn Bochry, mąż Jeminczyk, i zatrąbił w trąbę i rzekł: Nie mamy my działu w Dawidzie ani dziedzictwa w synu Isaj! Wróć się, Izraelu, do przybytków twoich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znalazł się tam przypadkiem pewien niegodziwiec, któremu było na imię Szeba, syn Bikriego, Beniaminita. Zadął on w róg i krzyknął: Nie mamy działu wspólnego z Dawidem ani dziedzictwa z synem Jessego. O, Izraelu: Niech każdy idzie do swego namiotu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdarzyło się, że był tam pewien niegodziwy człowiek imieniem Szeba, syn Bikriego, Beniaminita, który zadął w trąbę i zawołał: My udziału w Dawidzie nie mamy, Nie mamy dziedzictwa w synu Isajego, Izraelici, idźcie, każdy do swojego namiotu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znalazł się tam pewien człowiek Beliala o imieniu Szeba, syn Bikriego, Beniaminita, który zatrąbił w róg i zawołał: Nie mamy żadnej części u Dawida ani dziedzictwa u syna Jessego. Niech każdy wraca do swego namiotu, Izraelu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Gilgal był pewien nikczemny człowiek, Beniaminita, imieniem Szeba, syn Bikriego. Zadął on w trąbkę i zawołał: „Nie mamy nic wspólnego z Dawidem i nie dzielimy niczego z synem Jessego! Izraelici, niech każdy uda się do swojego namiotu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znalazł się tam [pewien] człowiek Beliala imieniem Szeba, syn Bikriego, Beniaminita. Zadął w trąbę i zawołał: Nie mamy nic wspólnego z Dawidem, nie mamy żadnego dziedzictwa z synem Iszaja. Każdy do swego namiotu, o Izraelu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І там (був один) прозваний беззаконним сином і йому імя Савей, син Вохорія, чоловік Єменієць, і він затрубів в ріг і сказав: Немає нам часті в Давиді, ані насліддя нам в сині Єссея. Кожний чоловік до свого поселення, Ізраїле. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był tam przypadkiem obecny nikczemny człowiek, Binjaminita, imieniem Szeba, syn Bichri. On zadął w trąbę i zawołał: Nie mamy działu w Dawidzie, ani dziedzictwa w synu Iszaja – każdy do swych namiotów, Israelu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A był tam pewien nicpoń imieniem Szeba, syn Bichriego Beniaminity: zadął on w róg i powiedział: ”Nie mamy działu w Dawidzie i nie mamy dziedzictwa w synu Jessego. Każdy do swych bogów, Izraelu!” |

1. 1) niegodziwy człowiek, אִיׁשּבְלִּיַעַל , człowiek Beliala. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szeba, ׁשֶבַע , czyli: siedem lub: przysięga, krewny Saula (?), zob. <x>90 9:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bikri, ּבִּכְרִי , czyli: młody. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Beniaminita, יְמִינִי , por. w <x>90 9:1</x>, 4; <x>190 2:5</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) namiotów, לְאֹהָלָיו , przyp. tiq : לְאֹלהָיו , czyli: do swoich bóstw. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>110 12:16</x>; <x>140 10:16</x> [↑](#footnote-ref-7)